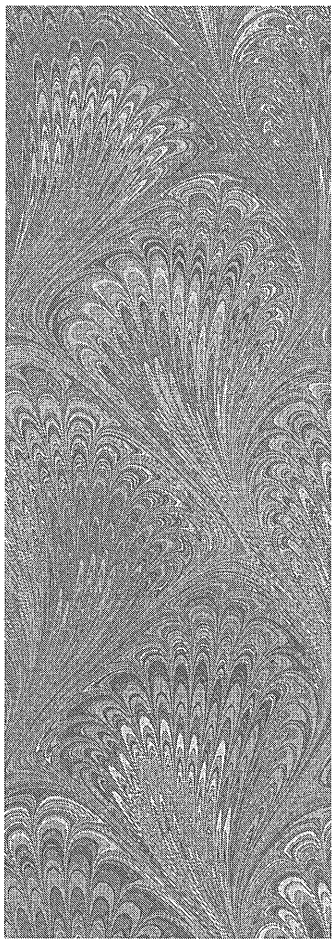

Hélène Dumais
LINGUISTE

La rédaction épicène

FORMATION SUR MESURE
- Communication écrite : grammaire, syntaxe, ponctuation et autres aspects
- Rédaction épicène

RÉVISION LINGUISTIQUE

Téléphone : 418 656-1785
helene.dumais@videotron.ca – www.hdumais.com
C. P. 47054, succ. Sheppard, Québec (Québec) G1S 4X1

Rédaction épicène

Guide de participation

Rédaction épicène

Guide de participation

Hélène Dumais, M.A. (linguistique française)
Linguiste
C. P. 47054, succ. Sheppard
Québec (Québec) G1S 4X1
www.hdumais.com

© Hélène Dumais, 2017-2018

Table des matières

Horaire.. 1

Introduction 3

Le but et les objectifs 5

Une définition de la rédaction épicène 7

Les règles de rédaction épicène..... 9

Des façons de reformuler une phrase.....13

Un texte remanié.....17

Bibliographie 19

Guides.....19

Politiques..... 25

Sites Web.....26

Pistes de réflexion sur une question d'actualité.....30

Introduction

Depuis quelques décennies, de plus en plus de femmes ont accès à des professions et à des métiers jusque-là réservés aux hommes. Reflet d'une société en constante évolution, cet état de fait tend également à se manifester dans la langue. Les femmes qui exercent les professions et les métiers en question veulent notamment une dénomination appropriée. Leur désir, fort légitime, se traduit bien sûr par la féminisation des titres mais aussi par la désexisation des textes.

La formation concernant la rédaction épicène permet de prendre connaissance des règles de base dans le domaine*. La mise en pratique de ces dernières assure la rédaction de textes épicènes dans le respect des règles de la grammaire française. Enfin, les solutions offertes et, surtout, l'expérience quotidienne de la féminisation des titres et de la désexisation des textes auront sans nul doute une influence positive sur la langue parlée et la langue écrite.

---

* Source : Hélène DUMAIS. *Pour un genre à part entière*, Québec, ministère de l'Éducation (Coordination à la condition féminine), 1988; OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE, *Avoir bon genre à l'écrit. Guide de rédaction épicène*, Québec, Les Publications du Québec, 2006, p. 18-41.

Le but et les objectifs

Le but

Susciter chez les participantes et les participants une attitude réceptive et leur faire acquérir une habileté quant à la rédaction de textes épicènes, c'est-à-dire qui n'ignorent aucune personne en raison de son sexe et qui ont pour objet de promouvoir une représentation équitable des femmes et des hommes.

Les objectifs d'unités

1. Acquisition d'une connaissance de base du dossier de la féminisation des titres et de la désexisation des textes.
2. Acquisition et mise en pratique des règles énoncées afin de produire des textes épicènes.

Les objectifs terminaux de l'unité 1

1.1 Prendre connaissance de l'historique du dossier de la féminisation des titres et de la désexisation des textes.

1.2 Retracer les principales raisons qui motivent la féminisation des titres et la désexisation des textes et repérer dans la langue quotidienne des exemples montrant l'évolution à ce sujet.

Les objectifs terminaux de l'unité 2

2.1 Étudier les règles énoncées.

2.2 Maîtriser l'application des règles.

2.3 Commenter le travail accompli en 2.2.

2.4 Évaluer son degré de satisfaction par rapport à la session de formation.

Une définition de la rédaction épicène

Il existe de nombreuses façons de qualifier un type de rédaction où se trouvent inclus les hommes et les femmes. Dans certains cas, l'expression suivante est employée : « féminisation des textes ». Il est aussi parfois question de « désexisation », de « langage inclusif », de « rédaction non sexiste », de « rédaction intégriste », de « rédaction aux deux genres », de « traitement des deux genres » et, plus récemment, de « rédaction épicène ».

Le concept de rédaction non sexiste, à l'origine de ce que l'on appelle maintenant la « rédaction épicène », comporte essentiellement deux aspects, soit la féminisation des titres et la désexisation des textes. Dans le premier cas, l'accès des femmes à de nouvelles professions ou fonctions ou encore à de nouveaux métiers entraîne le besoin d'une dénomination féminine. Théoriquement, chaque titre doit avoir une forme masculine et une forme féminine. Pratiquement, un titre féminin doit être employé chaque fois que l'on désigne une femme exerçant telle fonction ou profession ou occupant un poste donné.

Dans le second cas, la désexisation des textes, c'est-à-dire l'élimination du sexisme (et non la désexualisation), permet d'illustrer la présence des femmes et leur apport à la société. L'idée du masculin « générique » qui « l'emporte sur le féminin » est donc mise de côté, le temps de trouver de nouvelles façons de présenter un discours, des textes, qui soient épicènes.

Les règles de rédaction épicène

En matière de rédaction épicène, deux règles de base sont à retenir :

1) l'emploi des noms et des pronoms, dans certains cas, au féminin et au masculin; l'accord des mots qui les accompagnent se fait au masculin pluriel selon la règle traditionnelle;

2) l'emploi du générique ou d'une tournure neutre ou encore la reformulation d'une phrase.

La seconde règle doit être employée en alternance avec la première afin de favoriser une certaine variété dans le texte et d'éviter la reprise constante des mêmes termes.

L'emploi des parenthèses, du trait d'union, de la barre oblique, d'une majuscule ou encore du point (sur la ligne ou médian), ou de n'importe quel autre procédé typographique, suivi de la finale féminine est banni de la méthode proposée.

Par ailleurs, le recours à la note explicative sur l'emploi du « masculin générique » ne doit plus être pris en considération.

La première règle : l'emploi du féminin et du masculin

Les noms

La première règle consiste à employer les noms au féminin et au masculin :

Envoyer à l'évaluatrice ou à l'évaluateur le rapport d'accident.

Les techniciens et les techniciennes devront se présenter à la réunion d'information.

Les pronoms

Pour ce qui est des pronoms, ils suivent essentiellement la même règle que les noms et figurent sous leur forme masculine et leur forme féminine. Cependant, une règle particulière est formulée pour le pronom personnel à la troisième personne du pluriel, en fonction de sujet, en raison de sa grande fréquence d'emploi. Lorsque

ce pronom se trouve à proximité des noms qu'il remplace, on emploie uniquement la forme *ils* :

Cet ouvrage est destiné à ceux et celles qui cherchent une méthode d'analyse.

Plusieurs travailleuses et travailleurs ont mentionné qu'ils voulaient obtenir une hausse salariale.

L'accord grammatical

L'accord des mots qui accompagnent les noms et les pronoms se fait au masculin pluriel, selon la règle traditionnelle. Dans le cas des noms épicènes (noms ayant la même forme pour les deux genres), le procédé est le même. Toutefois, l'emploi du singulier est à surveiller. Il entraîne soit une reprise du ou des termes aux deux genres, soit une reformulation :

Les électrices et les électeurs inscrits sur la liste doivent se présenter au bureau 530.

L'agent retenu ou l'agente retenue pour le poste fournira une preuve de citoyenneté.

Une agronome ou un agronome qui assiste à toutes les rencontres [au lieu de «qui est présente ou présent »]...

Des particularités

La place de la forme féminine et de la forme masculine

Il faut distinguer ici les cas où un accord grammatical en genre s'impose et ceux où il n'y en a pas. Dans la première situation, le nom masculin est placé le plus près possible du mot accordé au masculin pluriel, selon la règle traditionnelle. La seconde situation, quand aucun accord en genre (masculin pluriel) n'est nécessaire, laisse l'entière liberté de présenter d'abord le féminin ou le masculin :

Il faut donner aux spectatrices et aux spectateurs insatisfaits l'occasion de s'exprimer.

Les infirmiers et les infirmières enverront leur demande à la Direction du personnel.

Les noms unis par *ou*

En ce qui concerne les noms unis par *ou*, s'il y a une idée d'opposition ou de disjonction entre les noms, l'emploi du singulier est obligatoire dans le reste de la phrase. Quant au pluriel, il est employé pour exprimer une idée de conjonction. Seul l'examen attentif du contexte permet de bien distinguer la disjonction et la conjonction.

À la limite, le choix entre le singulier ou le pluriel dépend simplement de l'idée sur laquelle veut insister la rédactrice ou le rédacteur :

La directrice ou le directeur présidera la réunion.

Les cas de prononciation identique

Des difficultés mineures dans la langue écrite amènent parfois des problèmes plus aigus dans la langue parlée : certains termes ont en effet une forme féminine visible dans la langue écrite (présence du *e*) mais non prononcée (*un délégué, une déléguée*). Il convient alors, de façon plus particulière dans la langue parlée, d'employer à l'occasion un générique pour éviter l'impression d'une redondance :

Les employées et les employés → Le personnel ou *L'effectif*

Les noms épicènes

Dans le cas des noms épicènes, soit les noms ayant la même forme pour les deux genres, seul le déterminant varie. À noter que l'emploi du pluriel s'avère tout aussi possible. Cependant, la prudence est de mise. En effet, l'emploi du pluriel peut contribuer à « masquer » toute présence du féminin. Étant donné que le féminin ne ressort pas dans le nom épicène, la solution consiste alors à le mettre en relief dans le pronom personnel qui suivra éventuellement :

Une ou un gestionnaire fera les vérifications nécessaires.

Aviser les stagiaires qu'ils et elles recevront les documents de référence sous peu.

La seconde règle : l'emploi du générique ou d'une tournure neutre ou encore la reformulation

L'emploi du générique

Bien que les termes génériques ne doivent pas être privilégiés constamment, leur emploi occasionnel peut être intéressant pour assurer une certaine variété et empêcher les reprises trop fréquentes :

Les animatrices et les animateurs → L'équipe d'animation

L'emploi d'une tournure neutre

Qu'est-ce qu'une tournure neutre? Dans une description de tâches, cela peut être le recours à une énumération de verbes à l'infinitif en vue de faire obstacle à la répétition des pronoms personnels :

- *L'agent-payeur ou l'agente-payeuse accomplit différentes tâches de bureau : il ou elle transcrit certaines données en les codifiant, il ou elle compare les relevés bancaires et il ou elle balance les dépôts.*

  peut devenir

- *Les principales tâches de bureau que doit accomplir l'agent-payeur ou l'agente-payeuse sont les suivantes :*
  - *transcrire certaines données en les codifiant;*
  - *comparer les relevés bancaires; et*
  - *balancer les dépôts.*

La reformulation

La possibilité de reformuler une phrase doit être prise en considération lorsque les solutions précédentes ne peuvent s'appliquer. L'idéal demeure bien sûr d'aborder la rédaction épicène dès l'étape de la conception d'un texte :

Êtes-vous citoyen canadien ou citoyenne canadienne?

→ *Êtes-vous de citoyenneté canadienne?*

Des façons de reformuler une phrase

Les règles de rédaction épicène préconisent, en premier lieu, l'emploi de la forme féminine et de la forme masculine des termes. Cependant, dans certains cas, la recherche d'une tournure différente, d'une reformulation, s'avérera nécessaire pour introduire de la variété dans le style du texte et éviter une reprise constante des termes aux deux genres. Se trouvent donc ici regroupés des exemples de reformulation, extraits de guides consacrés à la rédaction épicène*.

Original	Suggestion(s) pour reformuler
Vous êtes prié(e)s de signer le formulaire. (FCEE)	- Vous êtes priés de signer le formulaire. - Nous vous prions de signer le formulaire. - Veuillez signer le formulaire. - Prière de signer le formulaire.
Le titulaire devra-t-il intervenir en matière de mesures disciplinaires? (HQ)	- La fonction exigera-t-elle des interventions en matière de mesures disciplinaires?
Lorsque le pigiste fait défaut de respecter ses obligations contractuelles, notamment s'il ne se conforme pas aux orientations [...]. (HQ)	- Lorsque le ou la pigiste fait défaut de respecter ses obligations contractuelles, notamment en ne se conformant pas aux orientations [...].
Lorsqu'un-e employé-e est désigné-e chargé-e d'équipe, il-elle devient responsable de l'application de cette règle. (HQ)	- La chargée ou le chargé d'équipe est responsable de l'application de cette règle.
Maintenir des liens entre l'entreprise et ses retraités et entre les retraités. (HQ)	- Maintenir des liens entre l'entreprise et les personnes retraitées, ainsi qu'entre ces dernières.
Un congé sans traitement est accordé à l'employée pour la prolongation du congé de maternité ou à l'employé pour la prolongation du congé de paternité. (HQ)	- Un congé sans traitement est accordé pour la prolongation des congés de maternité ou de paternité.

* Les exemples sont tirés de différents ouvrages qui figurent dans la bibliographie et correspondent aux sigles suivants : FCEE (Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants), HQ (Hydro-Québec), MEQ (Ministère de l'Éducation du Québec), MESS (Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Science), OLF (Office de la langue française), SCC (Service correctionnel Canada), UQAM (Université du Québec à Montréal) et VQ (Ville de Québec).

Original	Suggestion(s) pour reformuler
Identifier le propriétaire du véhicule. (MEQ)	- Identifier le ou la propriétaire du véhicule. - Identifier à qui appartient le véhicule. - Identifier qui est propriétaire du véhicule.
L'acheteur ou l'acheteuse économe est celui ou celle qui est intéressé ou intéressée par [...]. (MEQ)	- Être économe quand on achète, c'est s'intéresser à [...].
Remettre votre questionnaire au surveillant en même temps que [...]. (MEQ)	- Remettre votre questionnaire au surveillant ou à la surveillante en même temps que [...]. - Remettre votre questionnaire en même temps que [...].
Votre enfant aime-t-il aller à l'école? (MEQ)	- Est-ce que votre enfant aime aller à l'école?
Ceux qui s'intéressent à la langue française [...]. (MESS)	- Ceux et celles qui s'intéressent à la langue française [...]. - Toute personne qui s'intéresse à la langue française [...].
Êtes-vous candidat à ce poste? (MESS)	- Posez-vous votre candidature à ce poste? - Êtes-vous candidate ou candidat à ce poste?
Aide financière aux étudiants. (MESS)	- Aide financière aux études.
À deux jours du scrutin, les intentions de vote des électeurs sont difficiles à cerner. (OLF)	- À deux jours du scrutin, les intentions de vote des électrices et des électeurs sont difficiles à cerner. - À deux jours du scrutin, les intentions de vote de l'électorat sont difficiles à cerner.
Les professeurs se prononceront lundi prochain sur les dernières offres de l'Université. (OLF)	- Les professeurs et les professeures se prononceront lundi prochain sur les dernières offres de l'Université. - Le corps professoral se prononcera lundi prochain sur les dernières offres de l'Université.

Original	Suggestion(s) pour reformuler
Êtes-vous citoyen canadien? (SCC)	- Êtes-vous de citoyenneté canadienne? - Êtes-vous citoyen canadien ou citoyenne canadienne?
Le citoyen moyen considère le système pénal comme [...]. (SCC)	- La population considère le système pénal comme [...].
[Il y a] obligation pour eux de diffuser [...]. (UQAM)	- [Il y a] obligation de leur part de diffuser [...].
Les travaux des étudiants seront remis à ceux-ci par [...]. (UQAM)	- Les travaux des étudiantes et des étudiants leur seront remis par [...].
L'étudiant contre lequel l'accusation a été formulée [...]. (UQAM)	- L'étudiante ou l'étudiant contre qui l'accusation a été formulée [...].
Un étudiant peut changer d'unité sans qu'il ait à débourser des frais [...]. (UQAM)	- Un étudiant ou une étudiante peut changer d'unité sans payer de frais [...].
Vérifier l'atteinte des objectifs du cours par chacun des étudiants. (UQAM)	- Vérifier l'atteinte des objectifs du cours par chaque étudiante ou étudiant.
Aucun résident ne doit obstruer une voie publique. (VQ)	- Personne ne doit obstruer une voie publique.
Tout citoyen qui abat un arbre [...]. (VQ)	- Tout citoyen ou toute citoyenne qui abat un arbre [...]. - Quiconque abat un arbre [...].
Des prix et des récompenses souligneront les efforts de tous et chacun. (En session de formation)	- Des prix et des récompenses souligneront les efforts de chacun et de chacune. - Des prix et des récompenses souligneront les efforts de toutes et de tous. - Des prix et des récompenses souligneront leurs efforts. - Des prix et des récompenses souligneront les efforts individuels et collectifs.

Un texte remanié*

AVANT...

Le présent message est destiné à tous les employés et à toutes les employées. Les dirigeantes et les dirigeants doivent prendre une décision prochainement au sujet du rôle de notre entreprise dans la municipalité. Le maire (ou la mairesse) de même que les conseilles municipaux et les conseillères municipales se réunissent deux fois par mois. À la prochaine assemblée, nous déléguerons le chargé ou la chargée de projet de nos unités de service pour présenter nos recherches. Les candidates et candidats qui ne se sentent pas qualifiées (és) pour cette mission pourront faire connaître leurs réticences à la direction.

771 signes... et le risque de décrochage!

APRÈS...

Le présent message est destiné au personnel. La direction doit prendre une décision prochainement au sujet du rôle de notre entreprise dans la municipalité. Le conseil municipal se réunit deux fois par mois. À la prochaine assemblée, nous déléguerons le ou la responsable de projet de nos unités de service pour présenter nos recherches. Les candidates et candidats qui ne se sentent pas aptes à cette mission pourront faire connaître leurs réticences à la direction.

552 signes... le mal de tête en moins!

†

---

* Source : Marie-Jeanne FRAGU, Encadré présenté dans l'article de Mélanie BELZILE, « Femmes lisibles, femmes visibles », *Gazette des femmes*, vol. 30, nº 3, décembre 2008, p. 25.

Bibliographie

Guides

Publications gouvernementales

Québec

DUMAIS, Hélène. *Pour un genre à part entière*, Québec, Ministère de l'Éducation (Coordination à la condition féminine), 1988.

OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Au féminin. Guide de féminisation des titres de fonction et des textes*, Québec, Les Publications du Québec, 1991.

OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Répertoire des avis linguistiques et terminologiques*, 4e éd. rev. et augm., Québec, Les Publications du Québec, 1998.

OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Titres et fonctions au féminin : essai d'orientation de l'usage*, Québec, Office de la langue française, 1986.

OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. « Avis de recommandation. Féminisation des appellations de personnes et rédaction épicène », *Gazette officielle du Québec*, partie 1, 147e année, nº 19, 9 mai 2015, p. 509-510, et nº 21, 23 mai 2015, p. 563.

OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Avoir bon genre à l'écrit. Guide de rédaction épicène*, Québec, Les Publications du Québec, 2006.

QUÉBEC, MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Féminiser ou désexiser?*, Québec, Ministère de la Justice (Direction générale du personnel et de l'administration), 1989.

QUÉBEC, MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA SCIENCE. *Ayons bons genres! Comment rédiger aux deux genres sans douleur*, Québec, Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Science (Direction des ressources humaines et Direction des communications), 1988.

QUÉBEC, MINISTÈRE DES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES. *Aide-mémoire en vue d'une rédaction non sexiste*, Québec, Ministère des Approvisionnements et Services, 1993.

Canada

AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS. *La discrimination sexuelle et le langage*, Ottawa, Affaires des anciens combattants, 1977.

ANCIENS COMBATTANTS CANADA. *L'écueil des stéréotypes : comment l'éviter*, Ottawa, Anciens Combattants Canada (Direction générale des affaires publiques), 1986.

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA. *Le point sur la féminisation*, [Ottawa], Commission de la Fonction publique du Canada, [1987].

DIRECTION GÉNÉRALE DE LA CONDITION FÉMININE DE L'ONTARIO. *À juste titre. Guide de rédaction non sexiste*, [Toronto], Direction générale de la condition féminine de l'Ontario, 1994.

DIRECTION GÉNÉRALE DE LA CONDITION FÉMININE DE L'ONTARIO, en collaboration avec le Service de traduction du gouvernement de l'Ontario. *La féminisation des titres et du discours au gouvernement de l'Ontario*, [Toronto], Direction générale de la condition féminine de l'Ontario, 1989.

EMPLOI ET IMMIGRATION CANADA. *Élimination des stéréotypes sexuels. Lignes directrices touchant les communications*, [Ottawa], Emploi et Immigration Canada (Affaires publiques), 1983.

MCROBY, Aline M. *La féminisation des titres de profession de la Classification canadienne descriptive des professions*, Ottawa, Emploi et Immigration Canada (Direction des informations sur les professions et les carrières), 1985.

MINISTÈRE DE LA JUSTICE CANADA. *Directives visant à l'élimination des stéréotypes sexuels dans les communications du Ministère*, Ottawa, Ministère de la Justice Canada (Direction des communications et de la consultation), 1984.

PÊCHES ET OCÉANS CANADA. *Comment bannir le sexisme des communications*, Ottawa, Pêches et Océans Canada (Communications), 1987.

RANCY, Catherine, et Manju SAH. *Vers un langage non sexiste*, Ottawa, Conseil consultatif canadien de la situation de la femme (Section des communications), 1984.

SANTÉ ET BIEN-ÊTRE SOCIAL CANADA. *Lignes directrices visant à éliminer les stéréotypes sexuels de la langue et du matériel visuel*, Ottawa, Santé et Bien-être social Canada, 1983.

SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA. *Féminisation. Lignes directrices pour la rédaction de textes*, Hull, Secrétariat d'État du Canada (Direction de la terminologie), 1987.

SERVICE CORRECTIONNEL CANADA. *D'égal à égale*, Ottawa, Service correctionnel Canada (Direction des communications), 1985.

SERVICE DE TRADUCTION DU GOUVERNEMENT DE L'ONTARIO. *La féminisation au gouvernement de l'Ontario*, Toronto, Bureau des services communs, 2003.

France

BECQUER, Annie, Bernard CERQUIGLINI et Nicole CHOLEWKA. *Femme, j'écris ton nom… : guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions*, Paris, La Documentation française, 1999.

COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE. *Rapport sur la féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre*, [Paris], Commission générale de terminologie et de néologie, 1998.

FABIUS, Laurent. « Circulaire du 11 mars 1986 relative à la féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre », *Journal officiel de la République française*, 10 mars 1986, p. 4267.

JOSPIN, Lionel. « Circulaire du 8 mars 1998 », *Journal officiel de la République française*, 7 mars 1998.

Belgique

COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DE BELGIQUE, CONSEIL SUPÉRIEUR DE LA LANGUE FRANÇAISE ET SERVICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Mettre au féminin – Guide de féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre*, 2e éd., Bruxelles, Service de la langue française, Direction générale de la culture et de la communication, 2005.

COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DE BELGIQUE, CONSEIL SUPÉRIEUR DE LA LANGUE FRANÇAISE ET SERVICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Mettre au féminin. Guide de féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre*, Bruxelles, Service de la langue française, Direction générale de la culture et de la communication, 1994.

Nouvelle-Calédonie

MIROUX, Daniel. *Le français, une langue en mouvement*, Nouméa Sud (Nouvelle-Calédonie), Alliance Champlain, 2005.

Universités

Québec

COMITÉ DE FÉMINISATION DES TEXTES DE L'UQAR. *Guide pour la féminisation des textes à l'UQAR*, Rimouski, Université du Québec à Rimouski, 1989.

COMITÉ DE LA NORMALISATION ET DE LA QUALITÉ DU FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ LAVAL. « La féminisation des titres et appellations d'emploi », *Terminologie*, vol. II, no 7, 53e bulletin, mars 1985.

COMITÉ DE LA NORMALISATION ET DE LA QUALITÉ DU FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ LAVAL. « Langue française et féminisation », *Terminologie*, vol. II, no 9, 55e bulletin, février 1986.

COMITÉ PERMANENT SUR LE STATUT DE LA FEMME À L'UNIVERSITÉ. *Guide de féminisation : titres et fonctions à l'Université de Montréal*, Montréal, Université de Montréal, 1988.

DUMAIS, Hélène. « La féminisation des titres et du discours au Québec — Une bibliographie », *Les Cahiers de recherche du GREMF*, Sainte-Foy, Université Laval, cahier 12, 1987.

DUMAIS, Hélène (dir.). *Le sexisme dans le langage : points de vue féministes*, Québec, Université Laval, Chaire d'étude Claire-Bonenfant sur la condition des femmes, cahier 13, 1997.

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL. *La féminisation des textes : guide d'écriture*, Montréal, Université du Québec à Montréal, 1987.

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL. *Guide de féminisation ou La représentation des femmes dans les textes*, Montréal, Université du Québec à Montréal, [1997].

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL. *Règles de féminisation des règlements et politiques de l'Université du Québec à Montréal*, Montréal, Université du Québec à Montréal, 1991.

Autres organismes

Québec et Canada

AIR CANADA. *La rédaction française non sexiste*, Montréal, Air Canada (Services linguistiques), 1990.

BÉGIN, Diane, et Henri BERGERON. *Le traitement des genres dans la rédaction ou la révision des textes et documents produits par l'Office des personnes handicapées du Québec. Éléments de réflexion et extraits*, Drummondville, Service de la recherche et de la planification, OPHQ, 1985.

BERGERON, Henri. *Aide-mémoire pour le traitement des genres et la féminisation des textes*, Drummondville, Service de la coordination et de la formation des ressources, OPHQ, 1987, revu en 1991.

BERTHELET, Charles. « Le langage n'est pas neutre : petit guide de rédaction féministe », *FéminÉtudes*, hors série, 2014.

CANADIEN NATIONAL. *La rédaction non sexiste*, Montréal, Canadien National (Services linguistiques), 1987.

CANADIEN NATIONAL. *Les uns et les unes. Guide de communication non sexiste*, Montréal, Canadien National (Service Équité en matière d'emploi et Services linguistiques), 1988.

CENTRALE DE L'ENSEIGNEMENT DU QUÉBEC. *Règles d'écriture des textes de conventions collectives*, Québec, Centrale de l'enseignement du Québec, 1986.

CHAMBRE DE COMMERCE DE MONTRÉAL. *Pratiques de féminisation dans la langue des affaires*, Montréal, Chambre de commerce de Montréal, 1987.

CONFÉRENCE DES ÉVÊQUES CATHOLIQUES DU CANADA. *Ateliers sur le langage inclusif*, Ottawa, Service des éditions, 1990.

CONFÉRENCE RÉGIONALE DES ÉLUS DE MONTRÉAL (CRE). *Guide de féminisation. Au-delà du discours, une marque d'inclusion*, [Montréal], CRE de Montréal, 2006.

FÉDÉRATION CANADIENNE DES ENSEIGNANTES ET DES ENSEIGNANTS. *Pour le traitement égalitaire des femmes et des hommes dans les communications écrites. Guide de rédaction*, Ontario, Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants, 1990.

HYDRO-QUÉBEC. *Féminins des titres et fonctions*, Montréal, Hydro-Québec (Terminologie et documentation), 1986.

HYDRO-QUÉBEC. *Guide de rédaction non sexiste. Pour un accord en tout genre*. Montréal, Hydro-Québec (Communications et relations publiques), 1991.

HYDRO-QUÉBEC. *Guide des communications non sexistes*, Montréal, Hydro-Québec (Publications officielles et administratives), 1987.

LABROSSE, Céline. *Pour une grammaire non sexiste*, Montréal, Les Éditions du remue-ménage, 1996.

LABROSSE, Céline. *Pour une langue française non sexiste*, Montréal, Les Intouchables, 2003.

LARIVIÈRE, Louise-Laurence. *Guide de féminisation des noms communs de personnes*, Montréal, Fides, 2005.

LARIVIÈRE, Louise. *Pourquoi en finir avec la féminisation linguistique ou À la recherche des mots perdus*, Montréal, Boréal, 2000.

LESSARD, Michaël, et Suzanne Zaccour (dir.). *Dictionnaire critique du sexisme linguistique*, Montréal, Éditions Somme toute, 2017.

LESSARD, Michaël, et Suzanne Zaccour. *Grammaire non sexiste de la langue française. Le masculin ne l'emporte plus!*, Saint-Joseph-du-Lac et Paris, M Éditeur et Éditions Syllepse, 2017.

LÉVIS, VILLE DE. *Guide de rédaction épicène*, Lévis, Direction des communications, 2008.

MACLAUCHLAN, Brenda. *Le mot rend justice. Guide pour l'utilisation du langage inclusif*, Greenfield Park, COPERMIF, 1999.

QUÉBEC, VILLE DE. *Guide de rédaction pour la féminisation des textes. Une question d'équilibre*, Québec, Ville de Québec (Service des communications), 1991.

SOCIÉTÉ RADIO-CANADA. *Application de la politique des programmes. L'image de la femme dans la programmation*, Montréal, Société Radio-Canada, 1987.

Belgique

DISTER, Anne, et Marie-Louise MOREAU, *Féminiser? Vraiment pas sorcier. La féminisation des noms de métier, fonction, grade et titre*, Bruxelles, De Boeck et Duculot, 2009.

NIEDZWIECKI, Patricia. *Au féminin! Code de féminisation à l'usage de la francophonie*, Paris, Librairie Nizet, 1994.

France

BOUCHARD, Pierre, et autres. *La féminisation des noms de métiers, fonctions, grades ou titres au Québec, en Suisse romande, en France et en Communauté française de Belgique*, Paris, Ministère de la Communauté française et Duculot, collection « Français et société » 10, 1999.

FERNANDEZ, Jocelyne. *Parlers femmes en Europe*, Paris, L'Harmattan, 1998.

HADDAD, Raphaël. *Manuel d'écriture inclusive*, Paris, Mots-Clés, 2017.

HAUT CONSEIL À L'ÉGALITÉ ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES. Guide pratique pour une communication publique sans stéréotype de sexe, Paris, HCEfh, 2015.

HOUDEBINE-GRAVAUD, Anne-Marie (dir.). *La féminisation des noms de métiers en français et dans d'autres langues*, Paris, L'Harmattan, 1998.

KHAZNADAR, Edwige. *Le féminin à la française, Académisme et langue française*, Paris, L'Harmattan, 2002.

KHAZNADAR, Edwige. *Qu'est l'Homme en général? Le sexisme ordinaire du langage*, Paris, L'Harmattan, 2015.

« La langue française au féminin », *Médias & Langage*, n°s 19-20, 1984.

PERRY, Véronique (dir.). *Désexisation et parité linguistique : le cas de la langue française*, Toulouse, Association nationale des études féministes (ANEF), [2004].

VIENNOT, Éliane (dir.). *L'Académie contre la langue française : le dossier « féminisation »*, Donnemarie-Dontilly, Éditions iXe, 2015.

YAGUELLO, Marina. *Les mots et les femmes*, Paris, Petite Bibliothèque Payot, 1978.

YAGUELLO, Marina. *Le sexe des mots*, Paris, Belfond, 1989.

Suisse

MOREAU, Thérèse. *Écrire les genres. Guide romand d'aide à la rédaction administrative et législative épicène*, Genève, DF-SPPEgalité-CLDE, 2001.

MOREAU, Thérèse. *Pour une éducation épicène. Guide de rédaction et de ressources pour documents scolaires s'adressant aussi bien aux filles qu'aux garçons*, Lausanne, Réalités sociales, 1994.

MOREAU, Thérèse, en collaboration avec la commission « Un avenir différent » ARCOSP. *Le langage n'est pas neutre*, Lausanne, Association suisse pour l'orientation scolaire et professionnelle, 1991.

MOREAU, Thérèse, et autres. *Dictionnaire féminin-masculin des professions, titres et fonctions électives*, Genève, Bureau de l'égalité des droits entre homme et femme et Cellule informatique du Département d'économie publique, 1991 [réédition en 1999].

MOREAU, Thérèse. *Le nouveau dictionnaire féminin-masculin des professions, des titres et des fonctions*, Genève, Éditions Métropolis, 1999.

Unesco

OFFICE DES CONFÉRENCES, DES LANGUES ET DES DOCUMENTS. *Pour un langage non sexiste*, Paris, Unesco, 1988.

Politiques

Gouvernement

OFFICE DES RESSOURCES HUMAINES. « Politique de désexisation des textes publiés par l'Office », Québec, Office des ressources humaines, 1991.

QUÉBEC, MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Féminiser ou désexiser?*, dépliant accompagné d'un communiqué : « Rédaction de textes aux deux genres », Québec, Ministère de la Justice, 1989.

QUÉBEC, MINISTÈRE DES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES. « Politique ministérielle concernant les communications non sexistes », politique n° 20, Québec, Ministère des Approvisionnements et Services, 1993.

Autres organismes

COMMISSION SCOLAIRE CÔTE-DE-BEAUPRÉ. « Politique de féminisation des textes », Beaupré, Commission scolaire Côte-de-Beaupré, 1990.

COMMISSION SCOLAIRE DU SAULT-SAINT-LOUIS. « Politique de rédaction des textes non sexistes », LaSalle, Commission scolaire du Sault-Saint-Louis, 1990.

Université d'Ottawa : L'Université canadienne
Boîte à outils du personnel
www.uottawa.ca/services/markcom/toolbox/fr/documents/guide-de-redaction.pdf

Office des affaires francophones
À juste titre : guide de rédaction non sexiste
www.ofa.gov.on.ca/francais/ajt/contents.html

Méthode secrétaire 20-3
www.uottawa.ca/services/markcom/toolbox/documents/neutralisation-fr.pdf

Université de Genève
Directive d'application du Règlement relatif à l'usage de la forme féminine
www.unige.ch/rectorat/egalite/directive-pour-site.pdfà

Le Bloc-Note
La féminisation des métiers, des titres
www.leblocnote.com/carriere_09.asp

Administration moderne
Les femmes et le langage
www.feminad.com/reflexions/langage.html

Le langagier
Bulletin linguistique du Département d'études françaises et de traduction
www.laurentian.ca/francais/Numeros_langagier/_4_mar_1994.pdf

Fédération des professionnelles et professionnels salarié-es et des cadres du Québec
La modification de l'appellation
www.fpcsn.qc.ca/federation/modification.htm

Université de Montréal
Recueil officiel
Guide de féminisation : titres et fonctions à l'Université de Montréal
www.secgen.umontreal.ca/pdf/reglem/francais/sec_40/ges40_15.pdf

Internenettes.fr
Féminisation des titres et des fonctions
www.internenettes.fr/femme/feminisation.html

Écrire les genres : guide romand à la rédaction administrative et législative épicène
www.jura.ch/services/befh/guidetm.pdf

Femme, j'écris ton nom… Guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions
www.ladocumentationfrancaise.fr/BRP/994001174/0000.pdf

Université du Québec à Montréal
Guide de féminisation ou la représentation des femmes dans les textes
www.unites.uqam.ca/instances/guide/guide_feminisation.html#stratprés

Services de traduction du gouvernement
La féminisation au gouvernement de l'Ontario
www.onterm.gov.on.ca/feminisation.html#titresetsubstantifs
www.ofa.gov.on.ca/francais/ajt/contents.html

Publications gouvernementales
Au féminin: Guide de féminisation des titres de fonction et des textes
www.pubgouv.com/lexiques/feminin.htm

Académie française
Féminisation des noms de métiers, fonctions, grades et titres
www.academie-francaise.fr/actualites/feminisation.asp

L'AFI (L'Année francophone internationale)
La féminisation des titres
www.ulaval.ca/afi/revue/articles/1999_322.htm

Commission générale de terminologie et de néologie
Rapport sur la féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre
www.culture.gouv.fr/culture/dglf/cogeter/feminisation/sommaire.html

Le français en mouvement : de la féminisation à Internet
cobalt.lang.osaka-u.ac.jp/~benoit/fle/conferences/cerquiglini1.html

Les femmes et les associations
Féminisation des noms de métiers en français
www.femmesetassociations.org/feminisation.htm

Office des affaires francophones
La féminisation en marche au XXe siècle
www.ofa.gov.on.ca/francais/ajt/IB.html

Presses de l'Université du Québec
Typologie des noms communs de personne et féminisation linguistique – Résumé
www.puq.uquebec.ca/revue/PL-29201.html

68e congrès de l'Acfas
Typologie des noms communs de personne et féminisation linguistique
www.acfas.ca/congres/congres68/S432.HTM

Femmes regroupées en options non traditionnelles
Ressources et documentation
www.front.qc.ca/ressource/sites6.shtml

Téluq
Guide de la féminisation
www.teluq.uquebec.ca/diverscite/entree.htm

Répertoire Internet des femmes canadiennes
Womenspace
www.womenspace.ca/index_fr.html

D'une langue à l'autre
www.france.fi/lafleche/mai01/langue/1.htm

La féminisation des noms
hwww2.rz.hu-berlin.de/francopolis/femini.htm

Pistes de réflexion sur une question d'actualité

Québec

ASSOCIATION POUR LE SOUTIEN ET L'USAGE DE LA LANGUE FRANÇAISE. « La rédaction épicène et l'écriture inclusive ou Comment réussir la féminisation », *Bulletin de l'ASULF*, décembre 2017.
fr-ca.facebook.com/Association-pour-le-soutien-et-lusage-de-la-langue-française-ASULF-17

BAILLARGEON, Stéphane. « Écriture inclusive : désaccord en genre et en nombre », *Le Devoir*, 22 décembre 2017.
www.ledevoir.com/societe/actualites-en-societe/516114/encore-une-chicane-autour-de-la-langue-francaise-reputee-sexiste

BOUDREAU, Jean-Philippe. « Masculin, féminin et autres tabous du genre », *Correspondance*, vol. 23, nº 4, 2017.
correspo.ccdmd.qc.ca/index.php/document/masculin-feminin-et-autres-tabous-du-genre/

CAILLOU, Annabelle. « Le débat sur l'écriture inclusive fait aussi rage au Québec », *Le Devoir*, 16 novembre 2017.
www.ledevoir.com/societe/actualites-en-societe/513113/l-ecriture-inclusive-pour-en-finir-avec-les-inegalites-de-genres

LABROSSE, Céline. « Sexes, genres et évolution en français », *Le Devoir*, 6 janvier 2017.
www.ledevoir.com/societe/education/488559/linguistique-sexes-genres-et-evolution-en-francais

LESSARD, Michaël, et Suzanne Zaccour. « Des bancs d'école au banc des accusés, le masculin destitué » *Le Devoir*, 18 novembre 2017.
www.ledevoir.com/societe/actualites-en-societe/513339/reponse-du-chroniqueur

OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. « Avis de recommandation. Féminisation des appellations de personnes et rédaction épicène », *Gazette officielle du Québec*, partie 1, 147e année, nº 19, 9 mai 2015, p. 509-510, et nº 21, 23 mai 2015, p. 563.
www3.publicationsduquebec.gouv.qc.ca/gazetteofficielle.fr.html

OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. « La rédaction épicène », 29 novembre 2017.
www.oqlf.gouv.qc.ca/accueil.aspx

OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. « Féminisation et rédaction épicène », *La rédaction et la communication*, 1er février 2018.
bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/

OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. « Rédaction bigenrée et non genrée », *Dans les coulisses de la langue*, 1er février 2018.
oqlf.gouv.qc.ca/bdl/

RIOUX, Christian. « Jeu de genres », *Le Devoir*, 10 novembre 2017.
www.ledevoir.com/societe/actualites-en-societe/512567/jeux-de-genres

SCHOENBORN, Melina. « Quand le masculin l'emporte sur le féminin », Dossier « Ça mange quoi en hiver le sexisme ordinaire? », *Gazette des femmes*, 22 juin 2017.
www.gazettedesfemmes.ca/dossiers/ca-mange-quoi-en-hiver-le-sexisme-ordinaire/

France

ACADÉMIE FRANÇAISE. « Déclaration de l'Académie française sur l'écriture dite « "inclusive" », 26 octobre 2017.
www.academie-francaise.fr/actualites/declaration-de-lacademie-francaise-sur-lecriture-dite-inclusive

ALPHERATZ. « Pour que le masculin ne l'emporte plus sur le féminin, une révolution linguistique est en marche », *Huffington Post*, 20 septembre 2016.
www.huffingtonpost.fr/alpheratz/sexisme-francais-egalitaire-hommes-femmes_b_12086632.htmlV

BLANCHET, Philippe. « Que l'Académie tienne sa langue, pas la nôtre! », *Mediapart*, blogue, 2 décembre 2017.
blogs.mediapart.fr/philippe-blanchet/blog/021217/que-l-academie-tienne-sa-langue-pas-la-notre

BOUANCHAUD, Cécile. « Cinq idées reçues sur l'écriture inclusive », *Le Monde*, 23 novembre 2017.
www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2017/11/23/cinq-idees-recues-sur-l-ecriture-inclusive_5219224_4355770.html

CHEMIN, Anne. « Alain Rey : "Faire changer une langue, c'est un sacré travail!" », *Le Monde*, 23 novembre 2017.
www.lemonde.fr/idees/article/2017/11/23/alain-rey-faire-changer-une-langue-c-est-un-sacre-travail_5218905_3232.html

DÉCLARATION DE 314 MEMBRES DU CORPS PROFESSORAL. « Nous n'enseignerons plus que "le masculin l'emporte sur le féminin" », 7 novembre 2017.
www.slate.fr/story/153492/manifeste-professeurs-professeures-enseignerons-plus-masculin-emporte-sur-le-feminin

PHILIPPE, Édouard. *Circulaire du 21 novembre relative aux règles de féminisation et de rédaction des textes publiés au Journal officiel de la République française*, 22 novembre 2017.
www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000036068906&dateTexte=&ca

Belgique

VAN REETH, Clara. « L'écriture inclusive, une écriture "anti-sexiste" qui fait débat », *Le Soir*, 6 octobre 2017.
plus.lesoir.be/118079/article/2017-10-06/lecriture-inclusive-une-ecriture-anti-sexiste-qui-fait-debat

Suisse

SCHNORHK, Valentin. « Les Suisses et les Suissesses sont... belles », *La Tribune de Genève*, 18 novembre 2017.
www.tdg.ch/vivre/societe/Les-Suisses-et-les-Suissesses-sont-belles/story/31885135
plus.lesoir.be/118079/article/2017-10-06/lecriture-inclusive-une-ecriture-anti-sexiste-qui-fait-debat